

Jhn

Chapter 19

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῖτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔμαστίγωνσεν.
那时 -所以 拿了 -那 彼拉多 -那 耶稣 -和 鞭打
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

当下彼拉多将耶稣鞭打了。

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
-和 -那 兵丁 编了 冠冕 -从 荆棘 戴在 他的 -那
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#)
κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
头上 -和 衣服 紫色的 穿在 他身上
[G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

兵丁用荆棘编做冠冕戴在他头上，给他穿上紫袍，

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων!
-和 来 -向 他 -和 说 恭喜 -那 王 -那 犹太人的
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
-和 给 给他 耳光
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

又挨近他，说：「恭喜，犹太人的王啊！」他们就用手掌打他。

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλαῖτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν
-和 出来了 又 外面 -那 彼拉多 -和 说 给他们 看 带 给你们
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#) [G4771](#)
αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ.
他 外面 -为了 你们知道 -那 没有 罪 找到 -在 他里面
[G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

彼拉多又出来对众人说：「我带他出来见你们，叫你们知道我查不出他有甚么罪来。」

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
出来了 -所以 -那 耶稣 外面 戴着 -那 荆棘的 冠冕 -和 -那
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)
πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδού ὁ ἄνθρωπος!
紫色的 衣服 -和 说 给他们 看 -那 人
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：「你们看这个人！」

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν
 -当 -所以 看见 他 -那 祭司长 -和 -那 差役 喊叫了
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2905](#)

λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
 说 钉十字架 钉十字架 说 给他们 -那 彼拉多 拿 他 你们
[G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#)

καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 -和 钉十字架 我 -因为 不 找到 -在 他里面 罪
[G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

祭司长和差役看见他，就喊着说：「钉他十字架！钉他十字架！」彼拉多说：「你们自己把他钉十字架吧！我查不出他有甚么罪来。」

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον,
 回答了 给他 -那 犹太人 我们 律法 有 -和 -按 -那 律法
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
 应当 死 -因为 子 神的 自己 他做了
[G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

犹太人回答说：「我们有律法，按那律法，他是该死的，因他以自己为神的儿子。」

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 -当 -所以 听了 -那 彼拉多 这 -那 话 更加 怕了
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

彼拉多听见这话，越发害怕，

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν
 -和 进了 -进入 -那 总督府 又 -和 说 -给那 耶稣 哪里
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4159](#)

εἶ σὺ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 是 你 -那 -但 耶稣 回答 不 给了 给他
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

又进衙门，对耶稣说：「你是哪里来的？」耶稣却不回答。

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν
 说 -所以 给他 -那 彼拉多 给我 不 你说 不 你知道 -那 权柄
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#)

ἔχω ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε?
 我有 释放 你 -和 权柄 我有 钉十字架 你
[G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

彼拉多说：「你不对我说话吗？你岂不知我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？」

11 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ μὴ
 回答了 给他 耶稣 不 你有 权柄 -对 我 任何 -若 不
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#) [G3361](#)

ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι, μείζονα
 是 已被赐的 给你 从上面 -因此 这 -那 交了的 我 给你 更大的
[G1510](#) [G1325](#) [G4771](#) [G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3173](#)

ἀμαρτίαν ἔχει.
 罪 有
[G0266](#) [G2192](#)

耶稣回答说：「若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我。所以，把我交给你的那人罪更重了。」

- 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζητεῖ ἀπολύσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
-从 这 -那 彼拉多 寻找 释放 他 -那 -但 犹太人
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)
- ἐκραύγασαν, λέγοντες, Ἴὲν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.
喊叫了 说 -若 这个 你释放 不 是 朋友 -那 凯撒的
[G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)
- πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
每 -那 王 自己 做的 反对 -那 凯撒
[G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#) [G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊着说：「你若释放这个人，就不是凯撒的忠臣（原文是朋友）。凡以自己为王的，就是背叛凯撒了。」

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,
-那 -所以 彼拉多 听了 -那 话 这些 带了 外面 -那 耶稣
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον; Ἑβραῖστί, δὲ,
-和 坐在 -在 审判台 -在 地方 称为 铺华石处 希伯来话 -但
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#) [G1447](#) [G1161](#)
- Γαββαθα:
厄巴大
[G1042](#)

彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫「铺华石处」，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

- 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
是 -但 预备日 -那 逾越节的 时辰 是 -大约 第六 -和 说 -给那
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίους, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!
犹太人 看 -那 王 你们的
[G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

那日是预备逾越节的日子，约有午正。彼拉多对犹太人说：「看哪，这是你们的王！」

- 15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι Ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
喊叫了 -所以 那些人 除掉 除掉 钉十字架 他 说 给他们 -那
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
彼拉多 -那 王 你们的 我钉十字架 回答了 -那 祭司长, 不
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)
- ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
我们有 王 -若 不 凯撒
[G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

他们喊着说：「除掉他！除掉他！钉他在十字架上！」彼拉多说：「我可以把你们的王钉十字架吗？」祭司长回答说：「除了凯撒，我们没有王。」

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν
那时 -所以 交了 他 给他们 -为了 被钉十字架 接了 -所以 -那
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
耶稣
[G2424](#)

于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,
-和 背着 自己 -那 十字架 出去了 -到 -那 称为 骷髅
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2898](#)

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
地方 那 称为 希伯来话 各各他
[G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫「髑髅地」，希伯来话叫各各他。

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
那里 他 钉了十字架 -和 -与 他 另外 两个 这边 -和
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
那边 中间 -但 -那 耶稣
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
写了 -但 -也 牌子 -那 彼拉多 -和 放在 -在 -那 十字架上
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὃ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὃ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
是 -但 写着 耶稣 -那 拿撒勒人 -那 王 -那 犹太人的
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上，写的是：「犹太人的王，拿撒勒人耶稣。」

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
这 -所以 -那 牌子 许多 读了 -那 犹太人的 -因为 近 是
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ὃ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
-那 地方 -那 城的 那里 被钉十字架 -那 耶稣 -和 是
[G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστί.
写着 希伯来文 罗马文 希腊文
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

有许多犹太人念这名号；因为耶稣被钉十字架的地方与城相近，并且是用希伯来、罗马、希腊三样文字写的。

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς, Ὅ
 说 -所以 -给那 彼拉多 -那 祭司长 -那 犹太人的 不要 写 -那
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#) [G3588](#)

Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι. «τῶν
 王 -那 犹太人的 -但 -那 那人 说了 王 我是 -那
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων»

犹太人的

[G2453](#)

犹太人的祭司长就对彼拉多说：「不要写『犹太人的王』，要写『他自己说：我是犹太人的王』。」

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ γέγραφα, γέγραφα.
 回答了 -那 彼拉多 那 我已写了 我已写了
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

彼拉多说：「我所写的，我已经写上了。」

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
 -那 -所以 兵丁 -当 钉了十字架 -那 耶稣 拿了 -那 衣服
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
 他的 -和 做了 四 份 每个 兵丁 一份 -和 -那
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' ὅλου.
 里衣 是 -但 -那 里衣 没有缝的 -从 -那 上面 织的 -通过 全部
[G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#) [G1223](#) [G3650](#)

兵丁既然将耶稣钉在十字架上，就拿他的衣服分为四分，每兵一分；又拿他的里衣，这件里衣原来没有缝儿，是上下一片织成的。

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
 说了 -所以 -向 彼此 不要 我们撕 它 -但 我们抽签 -关于 它
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2975](#) [G4012](#) [G0846](#)

τίνος ἔσται; ἵνα ἢ γραφὴ πληρωθῇ, ἢ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ
 谁的 将是 -为了 -那 经文 应验 -那 说的 分了 -那
[G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1266](#) [G3588](#)

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ
 衣服 我的 给自己 -和 -在 -那 衣裳 我的 抛了 签 -那
[G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#) [G3588](#)

μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
 -一方面 -所以 兵丁 这些 做了
[G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#) [G4160](#)

他们就彼此说：「我们不要撕开，只要拈阄，看谁得着。」这要应验经上的话说：他们分了我的外衣，为我的里衣拈阄。兵丁果然做了这事。

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
 站着 -但 -在 -那 十字架旁 -那 耶稣的 -那 母亲 他的 -和
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
 -那 姐妹 -那 母亲 他的 马利亚 -那 -那 革罗巴的 -和 马利亚 -那
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνῆ.
 抹大拉的
[G3094](#)

站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姊妹，并革罗巴的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὄν ἠγάπα,
 耶稣 -所以 看见 -那 母亲 -和 -那 门徒 站旁边的 那 爱的
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#) [G0025](#)

λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
 说 -给那 母亲 妇人 看 -那 儿子 你的
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说：「母亲（原文是妇人），看，你的儿子！」

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
 然后 说 -给那 门徒 看 -那 母亲 你的 -和 -从 那 -那
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ᾠρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.
 时候 接了 -那 门徒 她 -进入 -那 自己的家
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

又对那门徒说：「看，你的母亲！」从此，那门徒就接她到自己家里去了。

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ
 -之后 这 知道 -那 耶稣 -那 已经 一切 已完成 -为了 成全
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)

ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
 -那 经文 说 我渴了
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

这事以后，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：「我渴了。」

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσσώπω
 器皿 放着 醋 满的 海绵 -所以 满了 -那 醋 牛膝草
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
 放在上面 送到 他的 -那 口
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绵蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεστα; καὶ κλίνας
 -当 -所以 接了 -那 醋 -那 耶稣 说了 成了 -和 低下
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)

τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
 -那 头 交出了 -那 灵
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

耶稣尝（原文是受）了那醋，就说：「成了！」便低下头，将灵魂交付神了。

31 Οί οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ
 -那 -所以 犹太人 -因为 预备日 是 -为了 不 留 -在 -那
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
 十字架上 -那 身体 -在 -那 安息日 是 -因为 大 -那 日
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
 那 -那 安息日的 求了 -那 彼拉多 -为了 打断 他们的 -那
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#)

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
 腿 -和 挪去
[G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη,
 来了 -所以 -那 兵丁 -和 -那 --一方面 第一个 打断了 -那 腿
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#) [G4628](#)

καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
 -和 -那 另一个 -那 同钉十字架的 与他
[G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
 -到 -但 -那 耶稣 来了的 -当 看见 已经 他 已死的 不
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
 打断了 他的 -那 腿
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχη αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν
 -但 一个 -那 兵丁的 枪 他的 -那 肋旁 刺了 -和 出来了
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#) [G1831](#)

εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
 立刻 血 -和 水
[G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

惟有一个兵拿枪扎他的肋旁，随即有血和水流出来。

35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
 -和 -那 看见的 已见证 -和 真的 他的 是 -那 见证
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#)

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεῦητε.
 -和 那人 知道 -那 真实的 说 -为了 -也 你们 信
[G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

看见这事的那人就作见证—他的见证也是真的，并且他知道自己所说的是真—叫你们也可以信。

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται
 发生了 -因为 这些 -为了 -那 经文 应验 骨头 不 被折断
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#) [G4937](#)

αὐτοῦ.
 他的
[G0846](#)

这些事成了，为要应验经上的话说：「他的骨头一根也不可折断。」

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 -和 又 另一处 经文 说 他们将看 -向 那 刺了的
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

经上又有一句说：「他们要仰望自己所扎的人。」

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --
 -之后 -但 这些 求了 -那 彼拉多 约瑟 -那 -从 亚利马太
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#)

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων --
 是的 门徒 -那 耶稣的 隐藏的 -但 -因 -那 惧怕 -那 犹太人的
[G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν
 -为了 他取 -那 身体 -那 耶稣的 -和 允许了 -那 彼拉多 来了 -所以
[G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2064](#) [G3767](#)

καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
 -和 取了 -那 身体 他的
[G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门徒，只因怕犹太人，就暗暗地作门徒。他来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。彼拉多允准，他就把耶稣的身体领去了。

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
 来了 -但 -也 尼哥底母 -那 来过的 -向 他 夜间 -那 起初
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#) [G4413](#)

φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
 带着 混合物 没药 -和 沉香 -大约 磅 一百
[G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

又有尼哥底母，就是先前夜里去见耶稣的，带着没药和沉香约有一百斤前来。

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ τῶν
 拿了 -所以 -那 身体 -那 耶稣的 -和 绑了 它 细麻布 -与 -那
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
 香料 -如同 习俗 是 -给那 犹太人 埋葬
[G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

他们就照犹太人殡葬的规矩，把耶稣的身体用细麻布加上香料裹好了。

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
 是 -但 -在 -那 地方 那里 被钉十字架 园子 -和 -在 -那 园子
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
 坟墓 新的 -在 那 从来没有 没有人 是 被放过的
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

在耶稣钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新坟墓，是从来没有葬过人的。

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ
那里 -所以 -因 -那 预备日 -那 犹太人的 -因为 近 是 -那
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#)

μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
坟墓 放了 -那 耶稣
[G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

只因是犹太人的预备日，又因那坟墓近，他们就把耶稣安放在那里。